

1.	Nazwa kierunku	filologia romańska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2019/2020 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Tłumaczenie specjalistyczne

Kod modułu: 02-FL-HT-S2-TS

1. Liczba punktów ECTS: 4

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K01	rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu zawodowego	K_K01	4
K05	docenia znaczenie ustawicznego ćwiczenia umiejętności komunikowania się i wzbogacania słownictwa	K_K05	3
U03	eksploatuje znane narzędzia językowe w formie papierowej i elektronicznej pomocne w tłumaczeniu	K_U03	3
U15	posiada rozbudowaną umiejętność tworzenia różnych typów prac pisemnych oraz przygotowania wystąpień ustnych, w języku polskim oraz języku uznawanym za podstawowy dla studiowanego kierunku	K_U15	4
W10	dysponuje rozszerzoną wiedzą dotyczącą terminów i pojęć związanych z dziedziną tłumaczonych tekstów w obu językach	K_W10	4
W11	charakteryzuje ogólnie podstawowe kierunki w badaniach translologicznych	K_W11	4
W12	wykazuje znajomość słownictwa związanego ze sferą biznesu	K_W12	2
W14	ma pogłębioną wiedzę na temat charakterystycznych cech języka specjalistycznego	K_W14	4

3. Opis modułu

Opis	Zajęcia mają na celu <ul style="list-style-type: none"> - zaznajomienie studentów z problematyką przekładu tekstów oraz z zagadnieniami związanymi z przekładem specjalistycznym. - rozwój umiejętności zastosowania zagadnień teoretycznych w praktyce przekładu specjalistycznego - uświadomienie potencjalnych błędów i pułapek przekładu wynikających z różnic między językiem oryginału i językiem tłumaczenia (odmienność form gramatycznych, odmienność pojęć, brak ekwiwalentu), problem rozpoznania „ukrytej terminologii” w tekstach - uświadomienie studentom konieczności posiadania podstawowej wiedzy z dziedziny nauki, której dotyczy przekład; konieczności zapoznania się z terminologią i zrozumienia pojęć naukowych i technicznych występujących w tekście oryginału
-------------	---

Wymagania wstępne	znajomość języka na poziomie b2
--------------------------	---------------------------------

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
w-1	praca pisemna	Studenci przygotowują prace pisemne w trakcie zajęć	K01, K05, U03, W11, W14
w-2	praca na zajęciach	Studenci biorą czynny udział w zajęciach, proponują swoje wersje przekładu omawianych zdań.	K01, K05, U03, U15, W10, W11, W12, W14
w-3	zaliczenie na ocenę	Studenci przygotowują pisemne tłumaczenie zadanego tekstu	K01, K05, U03, U15, W10, W11, W12, W14

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	Praca z tekstami teoretycznymi na temat przekładu (analiza, omówienie, dyskusja)	10	Studenci zapoznają się z tekstami na temat problemów przekładu	30	w-1, w-2
f-2	ćwiczenia	Zastosowanie zagadnień teoretycznych w praktyce – tłumaczenia pojedynczych zdań z uwzględnieniem uprzednio omawianego problemu (arsenał tłumacza, pułapki przekładu, brak ekwiwalentu, „false friends” nieprzekładalność niektórych form gramatycznych, problemy ze stroną bierną, ukryta terminologia, tłumaczenie terminów technicznych, tłumaczenie przewodników – trasy dojazdów, topografia)	10	Studenci tłumaczą zdania uwzględniające omawianą w czasie zajęć problematykę teoretyczną	30	
f-3	ćwiczenia	Zastosowanie zagadnień teoretycznych w praktyce – tłumaczenie tekstu użytkowego w czasie zajęć / praca pisemna studenta, omówienie błędów	10	Studenci opracowują własną propozycję tłumaczenia	30	w-3